

浅析双音节典故词的对外汉语教学

杨树红

(泰国格乐大学中国国际语言文化学院 泰国 曼谷 10700)

1 引言

典故词是一种颇具特色的汉语词汇现象,它是对经典古籍中的语句或故实进行截取、概括而创造出来的一类词。许多典故词伴随经典文化的传播而存留下来,同一般词汇、成语、俗语、谚语等一样成为现代汉语词汇系统的成员,在日常交际中发挥着应有的作用。因此,典故词教学是对外汉语教学中一个不应当被忽视的重要组成部分。双音节典故词是典故词中的一个子类,它是由两个单音节语素组合而成、有典源可追溯的双音节词。本文选取双音节典故词为基础语料来探讨对外汉语典故词教学的原则和方法,试图通过发掘双音节典故词的特点,以词汇自身特点为依据来合理安排教学,以期达到提高典故词教学效率的目的。

2 汉语双音节典故词的特点

2.1 双音节典故词的来源

我国古代文人喜欢用典,众多典故经过使用、筛选、整合,逐渐固化,进而纳入到汉语词汇系统。典故词区别于一般词汇的最大特点就是明确的来源,典故词的构成可以看成是在用典时典面在流传使用过程中经过筛选、加工、整合、凝固之后形成的。^[1]针对双音节典故词语的来源,我们可以从以下两个方面进行更深入的探讨。

2.1.1 历史来源

每一个典故词语都有一个或者几个典故与之相对应,这些典故的出处,即典源的分布范围比较广,历代文学作品中小说和戏曲类也产生了不少典故。^[2]汉语典故词语的产生主要以汉民族的历史和文化为背景,体现出汉民族对世界的看法大致可分类如下几方面。

(1) 神话类。华夏民族对自然现象和社会生活的认识,每个神话类典故词语蕴藏着一段美丽动人的故事,如奔娥、吹箫等。

(2) 宗教类。汉民族在早期有自己本土的宗教信仰,道、佛教文化影响汉民族社会生活的诸多方面,如杯渡、髻珠等。

(3) 寓言童话类。突出特点是内容短小精悍,寓意深刻隽永,如画饼、黔驴等。

(4) 历史故事或事件类。中华民族历史悠久,朝代更替几乎都在重大的历史事件过程中发生,产生诸多历史故事和事件的典故词语,如问鼎、入彀等。

(5) 文学作品类。历代文学作品是典故词取之不尽的源泉,历代所留下来的辞、赋、诗、词、杂剧、章回小说等作品的数量是世界上任何其他民族都无法比拟的,在这些文学作品中诞生出诸多的典故词,如红娘、蓝桥等。

2.1.2 形成方式

双音节典故词的形成可以有以下几种方式。

(1) 直接截取,即典故词是从典源文献中有关语句中直接截取出来的。如“灞桥”,语出《三辅黄图·桥》,用于代指送别之地。类似还有“梨园”、“鸡肋”等。

(2) 选字重组,即是从典源文献有关语句中选取,在原文中并不连在一起或者并不是按在词语中的顺序进行排列。如“请缨”,典出《汉书·终军传》,用以指请求杀敌或请求给予任务。类似还有“推敲”、“逐鹿”等。

(3) 加字重组,即典故词的构成不全来自典源文献的相关语句,既利用了典源中的已有字,也根据自己的需要自行增加。如“折桂”,典出《晋书·郗诜传》,用以比喻在某种考试或比赛中获得第一名,如“女排精英赛落幕,土耳其队折桂,中国亚军收场。”表示在大型竞技体育赛事中夺冠,是“折桂”一词在当今最主要的用法。^[3]

2.2 双音节典故词的结构

典故词来源于典源,又并非是典源语言片段的直接截取,不同的典故词语,在文字和结构上与典源的关系是不同的。典故词结构按照是否能进行语法分析可以分为两类。

2.2.1 常规结构

常规结构,即构词遵循汉语词汇规律,可以进行语法结构分析。^[4]常规的结构类型主要有以下几种:

- ①联合式:棠杜、切磋等;
- ②偏正式:鸡肋、东床等;
- ③支配式:割席、问鼎等;
- ④陈述式:鹤唳、壁立等;
- ⑤补充式:痴绝等;(该类典故词较少)
- ⑥附加式:阿斗、阿房等;

⑦复谓结构:即连谓结构和兼语结构,形成过程中遵循汉语构词的语法规律。操割、顾命等。

2.2.2 非常规结构

典故词与典源存在着或多或少的联系,典故词形成后,内部结构与典源中相比会发生些变化。譬如“佳期”,源自《楚辞·九歌·湘夫人》:“登白蘋兮骋望,与佳期兮夕张。”王逸注:“佳谓湘夫人也……与夫人期欲谗之也。”据王逸注,典源中的“期”是动词,“与佳”是介宾结构,修饰“期”,引入“期”的对象,这样,“与佳期”就是一个谓语性的偏正结构。而作为典故词的“佳期”是割裂了“与佳”这个结构后单取“佳”与后面的“期”拼合而成的。后来的“佳期”指相爱的男女约会的日期或结婚的日期,再加上后来“期”的约会义已经不常用了,所以“佳期”就变成了一个偏正结构的名词。^[5]

旧雨、今雨,出自杜甫《秋述》:“卧病长安旅次,多雨……时常车马之客,旧,雨来,今,雨不来。”雨天也来探访的是老朋友,雨天就不来了的是交往时间不长的朋友,后人因以“旧雨”指老朋友,“今雨”指新朋友。“旧雨”、“今雨”与“弱冠”相似,是从典源中割裂出来后拼凑成的,如果归入偏正式,则“雨”并无“朋友”或“宾客”义。^[6]

2.3 双音节典故词的词义特征

2.3.1 词义有明确的来源

典故词区别于非典故词的最主要特点就是是否来源于典源。典故词的词义与典源联系非常密切,词语含义就是典源话语表达意义中的某个方面。如我们常说的“久违”,语出唐刘长卿《送皇甫曾赴上都》诗:“东游久与故人违,西去荒凉旧路微。”在典源中,“久与故人违”就是老朋友很久没见面,现在“久违”一直也就是这样的意思。^[7]

2.3.2 词义有民族文化特色

词汇是语言的基本要素之一,文化差异在词汇层面上也

有广泛体现。汉语的典故词语本身就来自于传统文献典籍中对后世影响巨大、最能体现民族文化的部分，与华夏民族历史文化语境紧密相关。典故词语的对外汉语教学中，我们应认识到典故词语的词义与中华民族的传统文化关系密切，典故词语的对外汉语教学，不仅是语言教学，更是文化教学。譬如由《诗经》而来的众多典故词语，像“关雎”、“伐柯”就是表示华夏民族婚恋的文化习俗特有词汇。

2.3.3 词义与语素组合义差距大

典故词的词义与构词语素组合而成的意义相距甚远，从构成语素的字面义很难推知整个典故词的词义，如“问鼎”、“临池”等典故词是“对古代人物掌故的简要记录……只简单需了解，就能理解词义。在这里，语素义只是提供了一点线索、一点蛛丝马迹。”^[8]这样的典故词义具有隐晦性，字面形式只是起到了一个标志典故内容的作用，各语素意义相加得不到典故词语的真正含义。

3 双音节典故词的对外汉语教学策略

语言是文化的符号，典故词涉及历史故事、神话传说等，是词汇当中民族性很强的部分，传统文化的底蕴深厚，涉及领域也极为广泛，很难全面的概括和总结。对外汉语词汇教学中，要注意语言与文化的关系，要有意识地将文化纳入词汇教学当中，在培养留学生语言技能的同时，帮助学习者敏锐感知汉文化与母语文化之间的差异，正确地理解并给以恰当的处理。^[9]典故词语的教学要紧密结合历史文化背景讲解内在文化内涵。因此在典故词的对外汉语教学需把握以下四个方面。

3.1 典故词的教学设置

在对外汉语词汇教学中，应遵循词语的选择是以词语的使用频率及学习者理解的难易度为依据的基本原则，由于典故词的使用频率不高、学生理解难度较大，而高级阶段的学生无论是语言知识掌握还是对汉文化熟悉程度上都能更深入地领会汉语词汇和中国文化，因此典故词教学应当在高级阶段比较合理。譬如，“爆竹”指点燃后能发出爆炸声音的物品，用于喜庆场合。典出《神异经·西荒经》。爆竹是中国特有的节庆用品，在初级阶段我们只需要向学生介绍这么多，到了高级学习阶段，我们就很有必要向学生讲解一下爆竹的由来以及中国人为什么要用爆竹。再比如“采薇”一词源自《史记·伯夷列传》：“伯夷、叔齐耻之，义不食周粟，隐于首阳山，采薇而食之。”我们只有将之放在高年级阶段，让学生知道《史记》这样的历史名著，并讲解中国古代名士的精神气质与节操观念，只有这样外国学生才不会感到困惑。

3.2 典故词的教学难点

典故词的特点就是具有独特的文化内涵，也是教学中的难点。对外汉语教学中，我们常会将有民族特色文化因素向国外学习者传播，如中国酒文化、饮食文化、绘画、书法及中医等。这些文化元素中都渗透着典故，产生很多的典故词语，如与音乐有关的“知音”，如果不理解来历出处，很难理解它们蕴含的意义。譬如：“孟光”泛指贤妻，典出《后汉书·梁鸿传》；“连理”，典出晋干宝的《搜神记》，比喻恩爱夫妻。“偷香、韩香”典出南朝宋刘义庆的《世说新语·惑溺》，“偷香”指女子及男子，“韩香”代指男女定情之物；对外汉语教学中，稍加介绍此类词的特定的历史文化背景，同时注意跨文化而可能产生的误解，有助于学习者理解和记忆。

3.3 典故词的学习指导

汉语词汇学习最重要就是归纳法和类推法。典故词很多是语义非直接生成的复合词，不可简单类推。留学生在刚接触典故词这一比较生僻的词汇时，通常会想当然地把本该是典故词的词语当成一般词语来对待，这种由简单类推或归纳而造成的偏误和错误不在少数。因此对多数双音节典故词要想正确理解它们的含义，就要追本溯源。每个典故词的形成都代表着特定含义，我们不能像归纳类推一般词汇那样来学习这些词语。譬如，“推敲”典出五代·后蜀·何光远的《鉴戒录·贾忤旨》，描述的是唐代诗人贾岛月夜写诗的故事，后人用此形容写作时仔细斟酌和反复推敲。留学生学习中会依据以往的经验，“推”是一个动作，相应的“推倒”、“推翻”的意思。实际上“推倒”与“推翻”意思的确有些相近，但是“推敲”与二者不太一样。如果只进行简单的类推，不注意了解词的文化背景，很难真正理解词的含义，也达不到深入学习中国文化的目的。

3.4 典故词的讲授技巧

典故词教学应和文化教学相结合，教学中也没有完全等同的对译词，需结合中国特有的文化和生活传统来加以解释。如“鹊桥”牵涉到牛郎织女的故事，“红娘”涉及崔莺莺和张生的爱情故事。对历史故事和古典文学的讲解能够激起学习者的学习兴趣。对外教学中我们可以先向学生讲解有关神话传说类的典故词语。这些典故词语背后都有一段美丽动人的故事或传说，教师可以将学生母语文化中的神话传说与汉文化里的神话传说相类比，或是制作图片和视频，学生理解起来比较容易。譬如“奔月”这样一个典故词语，教师只要将相关的视频放给学生看，再稍加相关的历史文化讲解，学生是很容易理解的。

由于典故词数量繁多，文化内涵丰富，我们在对外汉语教学中只能选取一些具有标志性的词语来进行教学，结合语言教学讲解必要的社会历史文化内容能直接解决文化差异引起的语言学习方面的困难^[10]，但是要注意不能喧宾夺主，不能把语言课讲成文化课，才会使词汇教学达到事半功倍的效果。

参考文献：

- [1] 唐子恒. 典故词语的理据及认知特征 [J]. 山东大学学报: 哲学社会科学版, 2008 (06)
- [2] 元文香. 汉语典故词语研究 [D]. 山东大学博士学位论文, 2008: 48
- [3] 张维伟. “折桂”典故用例考察 [J]. 语文知识, 2011 (04)
- [4] 刘庆华. 浅论汉语典故词语 [J]. 湖北函授大学学报, 2009 (01)
- [5] 唐子恒. 汉语典故词语散论 [M]. 济南: 齐鲁书社, 2008: 147-148
- [6] 唐子恒. 汉语典故词语散论 [M]. 济南: 齐鲁书社, 2008: 111
- [7] 唐子恒. 汉语典故词语散论 [M]. 济南: 齐鲁书社, 2008: 129-130
- [8] 曹炜. 现代汉语典故词初探 [J]. 广西社会科学, 2005 (01)
- [9] 梅立崇. 谈文化与词汇教学 [J]. 语言文字应用, 1993 (01)
- [10] 郭春祥, 朱丽秋. 文化因素的习得在大学英语教学中的作用 [J]. 曲靖师范学院学报, 2005 (04): 83-86.